Dear Colleagues,

What a pleasure it was to see so many friends, old and new, at the MLA Convention in Philadelphia. Our annual Business Meeting drew a small but congenial group. It was held at the Italian Bistro on Broad Street, within easy walking distance of the convention hotels, especially with the balmy weather we enjoyed. Thanks to Juliette Rogers for finding this gem of a venue!

Our WIF sessions at the MLA featured fascinating panels on “Le polar au féminin: question de genre,” organized by Annik Doquire Kerzsberg, and “Célibataires ou Célibattantes,” organized by Anne-Marie Obajtek Kirkwood. Both panels featured superb papers and generated a good deal of discussion. Many thanks to presenters Typhaine Leservot, Cara Gargano, and Vera Klekovkina on the former panel, and Safoi Babana-Hampton, Erika Flahaut, and Anne-Marie herself on the latter for their excellent papers and willingness to abide by more heavily enforced MLA time constraints.

The MLA Delegate Assembly has recommended changes to the convention dates and format, and these changes, including a starting date on the Thursday after January first, beginning at an earlier time, and the elimination of evening panels throughout the convention, may have an especially significant impact on sessions of Allied Organizations like WIF, so we will need to keep apprised of these changes as they are approved.

They will not affect the 2007 Convention in Chicago, where the WIF sessions will include “Miscreants and Deviants of French Literature and Cinema,” organized by Judith Sarnecki, and “Le Moi en crise: Autobiography and Confession in...
Women’s Writing,” organized by Gay Rawson. Please contact them at rawson@cord.edu and Judith.h.sarnecki@lawrence.edu by March 15, 2007 with proposals.

The WIF Executive Board welcomes Nancy Lane of the University of South Carolina as the Representative from the South and Karen McPherson of the University of Oregon as the Representative from the Western US and Western Canada. We are truly grateful to outgoing representatives from these regions, Jeanne Garane and Sara Steinert Borella, for their dedicated service to the organization.

Sara has of course taken over the duties of Book Review Editor from Miléna Santoro. I am also happy to announce that the membership has voted to accept changes to our by-laws that allow our secretary and treasurer to volunteer for those positions and to define their own terms. This allows the by-laws to conform to our actual practice.

After six years of service, we gratefully acknowledge outgoing Treasurer Christine Lac’s contributions to WIF and wish her some well-deserved respite. Our new Treasurer, Eileen Ketchum McEwan, has taken up the task with alacrity and is now exploring options to simplify the registration and membership payment process. You’ll find her report for the August to December period and Christine’s for the period from January to August in this Newsletter. The expenses for 2006 include the costs of our spring conference at the University of New Hampshire, and all three volumes of WIF Studies that appeared in 2005-06 including the special volume on cinema and the special volume of essays from our 2004 conference. This was an unusually productive period for our organization. By the time you receive this Newsletter, all 2006 members should have received the regular 2006 volume of the Studies.

If your library or an important library in your region does not subscribe to the Studies, you may want to suggest a subscription. Maureen Perry of the University of Southern Maine, Lewiston-Auburn, has ably mastered the intricacies of library circulation this past semester. If your library is a recent subscriber but might be interested in a package of back issues at a reduced price, have them contact former Studies Frédérique Chevillot at the University of Denver (fchevill@du.edu). She’d very much appreciate more breathing space in her office!

Our secretary, Elizabeth Locey, reports that our membership is healthy, at about 400 members. If you know of a friend or colleague who might enjoy the benefits of WIF membership, including this Newsletter, regular and special volumes of WIF Studies, please ask them to join. Another excellent idea is to offer WIF membership as a gift—as Sarah Gordon did this past December. This year, in addition to our regular 2007 volume of WIF Studies, the special volume of selected papers from the 2006 conference is in preparation.

Through our web site, electronic list, online Directory, WIF conferences, and our sessions at the MLA and regional MLAs, WIF connects its members to a broad network of scholars working on women writers of French expression. In the coming year, as we anticipate the Fourth International WIF Conference at the University of North Texas, look for more details and an eventual call for papers on the WIF list and the website.

Because WIF is a non-profit organization, contributions to WIF are tax deductible. Think of us when considering...
your charitable contributions for 2007!
In that vein we would like to recognize
the generosity of the following
individuals: Linda Clark, Christine
Duvergé, Deborah Gaensbauer, Jan
Gross, Kimberley Healey, Margaret
Langford, Anna Malena, Maureen
Shanahan, and Gabrielle Verdier. We’re
also grateful for the continued support of
the University of Santa Clara, the home
institution of Catherine Montfort, past
Chair and Executive Editor of WIF
Studies.

Finally, I’d like to acknowledge
all the WIF volunteers who maintain
WIF as a professional network, through
electronic media, especially our web site
manager, Nancy Virtue, our directory
manager Roseanna Dufault, and our
listserv manager Gay Rawson, as well
as all who contribute to our publications,
including Newsletter editors Martine
Guyot-Bender and Cheryl Morgan. As
I’ve often repeated, WIF could not
flourish without its volunteers. Your
active participation and support is
appreciated!

Best wishes for a happy and productive
year,

Mary

WIF News and Miscellaneous

1. Undergraduate essay
Replacing Lucy Schwartz as reader for
the WIF undergraduate essay contest is
Cora Monroe, Ph.D. Associate Professor
of French Department of Humanities
University of Puerto Rico at Mayaguez
Mayaguez, PR.
Please have your students send their
essays (after carefully consulting the
web page for instructions) to Cora
Monroe and Margot Miller.

Cora A. Monroe, Ph. D. e-mail:
coram@caribe.net Margot Miller, Ph.D.
miller.margot@gmail.com

2. 2007 Women in French Graduate
Student Essay Award Contest
Please announce to your graduate students in
French that the postmark deadline for the 2007
Women in French Graduate Student
Essay Award Contest is Friday, April 27,
2007. Essays in French or English dealing
with women in French or Francophone
Literature or Civilization should be between
15 and 20 pages (double spaced), including
notes and works cited. Blind submissions
should be sent by email attachment in
MSWord, formatted in the latest MLA style,
and must include the student’s university
affiliation, phone number, address, and
e-mail address, and the full contact
information of the professor who supervised
and recommends the paper. Students must
also send one hard copy via regular mail,
postmarked within a week of the deadline.
The winner may be asked to revise her/his
essay, based on evaluators’ comments.

The best essay will be published in the yearly WIF Studies, a refereed journal.
The winner will also receive $100, thanks to
the generosity of WIF member Samia I.
Spencer (Auburn University), who also
sponsors a plaque to be given to the advising
professor as WIF Outstanding Mentor. We
wish to recognize the work professors do in
providing guidance on content, style, the
writing process, use of secondary materials,
and in encouraging the use of the
appropriate conventions for grammar, usage,
and documentation of sources.

Please encourage your strongest
students to send us their work. Thank you
for your assistance. Have students send
submissions to:

Katherine Stephenson
3. Fall 2007 Newsletters
To insure that the Newsletter is mailed to members on time, thank you for sending your announcements before July 1, Summers for editors, as for everyone, can be pretty broken up. Also, please report to us if you have problems receiving the newsletter.

4. Membership
Please renew your membership in a timely fashion and encourage colleagues in French at your institution or other institutions to become members. We can send extra copies of the Newsletter to potential members. Membership forms are online.

Financial reports

End of Year 2005
November 05
Income
Membership 286.00
Libraries 212.00
Gift from Santa Clara University 250.00

December 05
Income
Membership 2,950.00
Libraries 150.00

Expenses:
Secretarial supplies 22.38

Ending Balance 2005 $44,155.13

Year 2006
Income:
Copyright income 94.83
Advertising income 200.00
Libraries 870.00
Memberships income 3,705.00
Conference fees 7,740.00
Gift from Québec Délégation in Boston 724.29

Expenses:
WIF Studies special 3,464.05
special 6,911.93
nº13 4,485.87
Bank fees for foreign checks 46.75
MLA cash bar 229.00
CELI dues 40.00
Conference 06
Dinner with speaker 325.60
Speakers’ fees 600.00
350.00
755.00
350.00
350.00
300.00
300.00
300.00
724.29

UNH fees 3800.00
(Note: $3,000.00 advanced to UNH from 2005 budget)
Secretarial supplies 403.92
(Library chair, book review chair)

End balance, August 6, 2006 $34,963.79

Many thanks to our members abroad who are paying in US dollars; our expenses for that category went from $514.73 to 46.75 (as of August).

Prepared by Christine Lac

August-December 2006
Income
Calls for Papers and Upcoming Conferences

WIF sessions for the MLA Convention
December 2007, Chicago


1) Miscreants and Deviants of French Literature and Cinema could be studied through different angles and authors, i.e. Lautréamont, Baudelaire, Rimbaud, Artaud, Genet, Rachilde, Despentes, Varda, etc.

2) Le Moi en crise: Autobiography and Confession in Women’s Writing: Many writers use the act of writing as a way to alleviate suffering or to confess. When the self is in complete crisis, how do confession and/or autobiography work to relieve the tension? And how might this confession and/or autobiography work in women's writing? Writers such as Marguerite Duras or Annie Ernaux certainly come to mind. Both women choose to write about specific (autobiographical) instances in more than one book and on numerous occasions. What role does writing serve for them? Why do they feel the need to repeat the stories? Are they confessions? Are they autobiographical? Many other authors use autobiography and confession as a means to (or attempt at) healing. The session would welcome proposals exploring any of these questions.

Please contact the session organizers: rawson@cord.edu or Judith.h.sarnecki@lawrence.edu by March 15, 2007 with proposals.

PAMLA -- WIF sessions
Western Washington University
November 2-3, 2007

Sujets proposés afin de constituer 4 sessions WIF. La conférence PAMLA comprend environ 80 sessions dont une dizaine pour le français.

1. l'autobiographie
2. amour mère-fille, amour mère-fils
3. le boire et le manger
4. la violence
5. la littérature et les beaux-arts
6. écrivaines de maintenant
7. la mer comme espace

Indiquez votre choix pour un des sujets avant le 1er mars à Catherine Montfort (cmonfort@scu.edu). Il faut inclure le titre, un précis de 60-80 mots, l'affiliation et l'adresse électronique.
CWWF (Contemporary Women’s Writing in French) Conference The FANTASTIC Institute of Germanic & Romance Studies, University of London
20-22 September 2007

Organizer: Margaret-Anne Hutton (Nottingham)

Provisional Programme

Thursday 20th September

2:15: Introduction to the conference
(Margaret-Anne Hutton, University of Nottingham)

2:30-4:00: Panel 1: Marie Ndiaye I with Marie-Claire Barnet, Eve Brulard, Daisy Connon.

Panel 2: The Boundaries of Reality I with Siobhan Brownlie, Marinella Termite, Bertrand Ferrier, Philippe Willocq.

Panel 3: Thresholds of Time and Space with Catherine Rodgers, Annick Doquire Kerszberg, Gill Rye.

Panel 4: Exploring Identities with Elisabeth Sercombe, Sabine Loucif, Sarah Barbour.

Friday 21st September

9:45-11: Plenary Session
Guest speaker Marie Desplechin

11:00-12:30
Panel 7: The Fantastic in Theatre and Poetry with Julia Dobson, Margaret Braswell

Panel 8: Fantastic Topoi: Dystopia, Reincarnation, Monstrosity with Marie-Caroline Meur, Rosalind Silvester.

2:30-4:00
Panel 9: Marie Ndiaye II with Shirley Jordan, Catherine Poisson, Deborah Gaensbauer.

Panel 10: Fantastic Bodies with Andrew Asibong, Delphine Grass, Philippa Caine.

4:00-5:30: Plenary Session
Guest Speaker: Professor Jean Duffy (Edinburgh University) “Liminality and Fantasy in Marie Darrieussecq, Marie NDIaye and Marie Redonnet”

Conference Dinner

Saturday 22nd September

Panel 11: The Boundaries of Reality II with Cora Monroe, Marie Burkhardt, Fanfan Chen, Margaret Gray.


Panel 13: Amélie Nothomb with Margaret Topping, Lorie Sauble-Otto.

Panel 14: Sylvie Germain with Sylvie Vignes, Elisa Bricco.

WIF Member Publications


Louise H. Forsyth, Ed. Anthology of Québec Women’s Plays in English Translation. Vol. I (1966-1986). Toronto: Playwrights Canada Press, 2006. 570 p. ISBN 0-88754-868-7. This volume contains the complete text of the following plays: Anne Hébert, The Savage Season (tr. Pamela Grant & Gregory Reid); Françoise Loranger, Playing Double (tr. Louise H. Forsyth); Marie Savard, Mine Sincerely (tr. Louise H. Forsyth); Antonine Maillet, Evangeline the Second (tr. Luis de Despedes); Marie-Claire Blais, The Ocean (tr. Ray Chamberlain); Luce Guilbeault et al, A Clash of Symbols (tr. Linda Gaboriau); Denise Boucher, The Fairies Are Thirsty (tr. Alan Brown); Louisette Dussault, Mommy (tr. Linda Gaboriau); Jovette Marchessault, The Edge of Earth Is Too Near (tr. Susanne de Lotbiniere-Harwood); Marie Laberge, Night (tr. Rina Fraticelli); Lise Vaillancourt, Marie-Antoine, Opus One (tr. Jill MacDougall). The anthology also contains an introduction to each play and performance information, an extensive general introduction, and selected bibliographies for each of the plays and playwrights, as well as for contemporary Quebec women’s theatre.

Paula Ruth Gilbert (George Mason University) is pleased to announce the publication of her book, Violence and the Female Imagination: Quebec's Women Writers Reframe Gender in North American Cultures, by McGill-Queen's University Press (2006). An interdisciplinary study of violent female characters in the works of recent Quebec women writers, Violence and the Female Imagination explores whether these imagined women are striking out at an external other or harming themselves through acts of self-destruction and depression. I examine the degree to which women are imitating men in the outward direction of their anger and hostility and suggest that such "tough" women may be mocking men in their "macho" exploits of sexuality and violence. I illustrate the ways in which Quebec female authors are "feminizing" violence or re-envisioning gender in North American cultures.

Barbara Godard (York University) has recently published a new edition of her translation of Nicole Brossard's Picture Theory with Guernica Press (Toronto).

Sarah Gordon, Culinary Comedy in Medieval French Literature. Purdue University Press, 2006. In the French Middle Ages, food humor serves as both social satire and literary parody. Food and laughter, as two essential elements in human existence, can both be used to question and redefine meaning in culture linked to the roles of the body and sexuality, to religion, to class hierarchies, and to gender relations. Some knights in epic or romances prefer doing battle with roast chicken or bread loaves rather than their swords. Robin finds the way to Marion's heart is through her stomach. A desperate fabliau housewife hides her lover in the larder. Renart chooses refined cooked feasts over raw animal prey. This book unites the cultural and literary study of representations of consumption and of the material culture of food with theoretical approaches to comedy, humor, and parody in several medieval French genres.
Florence Ramond Jurney has published *Voix/es libres: Maternité et identité féminine dans la littérature antillaise*. *Voix/es libres* se concentre sur de jeunes protagonistes féminins tirés d’œuvres antillaises qui remettent en question les contraintes traditionnelles de la maternité. En s’opposant à la structure patriarcale qui les opprime, ces jeunes femmes exhument l’histoire de leurs mères et découvrent l’existence d’une vaste généalogie féminine. L’auteur de ce livre montre que le passé de leurs ancêtres féminins permet à ces femmes de raconter leurs histoires multiples. Les thèmes principaux choisis, comme l’exil, le rôle essentiel des relations entre les générations dans la constitution d’un sujet féminin et la création d’une nouvelle tradition d’écriture permettent aux femmes de définir la maternité ainsi que leur propre identité dans des termes qui leur sont propres.


Kendra Preston Leonard has published *The Conservatoire Américain: A History* (Scarecrow Press). The Conservatoire Américain, the French musical institution at the Palais de Fontainebleau, was responsible for training generations of American musicians. Its students and faculty are among some of the most influential musical figures of the twentieth century, including Aaron Copland, Nadia Boulanger, and Elliott Carter. Within its walls, students were introduced to great French composers like Maurice Ravel, Jean Françaix, and Darius Milhaud, many of whom wrote works specifically for Fontainebleau attendees. It brought performers into the recording age and encouraged women to pursue solo musical careers at a time when such a thing was exceptionally rare among Americans. *The Conservatoire Américain: A History* is the first full-length narrative of this institution.

Thérèse Moreau


*Correspondance* d’Abélard et Héloïse, texte latin établi par Eric Hicks, traduction française Eric Hicks et Thérèse Moreau (Paris : Librairie générale française, Poche «lettres gothiques», 2006).

Articles :


«Sans ami demeurer» in *Variations*, Zurich, Université de Zurich, 13/2005 (Politik und Fiktion), pp.185-192.


Cheryl A. Morgan published "Alone of all her Sex? Delphine Gay de Girardin's Humor" in a volume devoted to Delphine de


Isabel Roche’s book Character and Meaning in the Novels of Victor Hugo was published in December 2006 by Purdue University Press.

---

**Bibliographies Critiques**

1. Eighteen-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century

A Selected Bibliography

By Marijn S. Kaplan,

University of North Texas
It was not until the last third of the twentieth century that eighteenth-century French women novelists started to attract consistent scholarly attention, undoubtedly under the influence of feminism. What Joan Hinde Stewart aptly terms their “covert female rebellion” (Gynographs 1; see below for reference), has provided research material for several generations of academics now, and has inspired them to recuperate these women’s voices from silence for modern readers. Armed with blackberries and proficient in instant messaging, those readers sometimes find the novelists’ preferred genre, the epistolary novel, less familiar than the themes it reflects, such as friendship between women, love, marriage, and the quest for female self-determination in a patriarchal society.

At the dawn of the twenty-first century, much progress has been made toward allowing these novelists’ voices to be heard once again: due to the extensive body of work available by and on these authors, I present merely a selected bibliography that by no means pretends to be exhaustive. In compiling it, I have observed the following guidelines: given the target audience of instructors and researchers not necessarily specializing in the eighteenth century, I list only modern editions of novels with relatively recent, peer-reviewed criticism (published in 2000 or later, in principle). This approach, although it obviously led to the exclusion of numerous novelists and critics, will assist instructors in locating current texts that can be used in the classroom, with recent literary criticism that, in turn, will refer to other, older sources of literary criticism and interpretation. In addition, although much work remains to be done in the field of eighteenth-century female novelists and their work, it illustrates how far our thriving discipline has come at the onset of this new millennium.

The three main novelists discussed here, Françoise de Graffigny, Marie Jeanne Riccoboni, and Isabelle de Charrière, as well as Sophie Cottin, now all have had one of their novels published by the Modern Language Association (see individual bibliographies) in student-friendly editions and with an accompanying volume in English, useful for courses in comparative literature and Women’s Studies. Electronic versions of some earlier editions of novels and some texts unavailable in modern editions can be found in the digital catalogue of the Bibliothèque nationale (http://gallica.bnf.fr/). Joan Hinde Stewart’s Gynographs (for novels specifically, p. 207-213) and Samia I. Spencer’s Writers of the French Enlightenment (for all genres and including male authors) also offer extensive information on earlier editions.

GENERAL BIBLIOGRAPHIES


--- and Dorothy W. Zimmerman, eds. *French Women Writers. A Bio-


Trousson, Raymond. *Romans de femmes du XVIIIe siècle*. Paris: Robert Laffont, 1996. This collection of novels by women from the Enlightenment and the revolutionary period includes Tencin’s Mémoires du comte de Comminge, Graffigny’s Lettres d’une Péruvienne, Riccoboni’s Lettres de Mistriss Fanni Butlerd, Charrière’s Lettres neuchâtelaises, Lettres de Mistriss Henley, and Lettres écrites de Lausanne, Gouges’s Mémoire de Madame de Valmont, Souza’s Adèle de Sénange, Cottin’s Claire d’Albe, Genlis’s Mademoiselle de Clermont, Krüdener’s Valérie, as well as Duras’s *Ourika* and Édouard.

**GENERAL WEBSITES**

*A Celebration of Women Writers*. http://digital.library.upenn.edu/women/.

Women Writers’ Networks.
http://www.roquade.nl/womenwriters/.
The « Exposition virtuelle Belle Van Zuylen (Isabelle de Charrière) » on the French version of this site is particularly interesting.

Women Writers. The Reception of Their Works. www.databasewomenwriters.nl/.

NOVELISTS (alphabetical order)

FRANÇOISE BENOIST (1731-1809)

BIOGRAPHY
Although she wrote two plays and eleven novels, only one of the latter currently exists in a modern edition. Born in Lyon, she was self-taught, and wrote in favor of women’s rights in, for instance, the Journal des Dames. Not much is known about her life, but she was widowed by 1765.

NOVELS

ISABELLE DE CHARRIÈRE / BELLE VAN ZUYLEN (1740-1805)

BIOGRAPHY
The author born in 1740 as Isabella Agneta Elisabeth van Tuyll van Serooskerken van Zuylen (Belle van Zuylen) into Dutch nobility, wrote in French, and died in 1805 as Swiss Isabelle de Charrière, which places her in the rather exceptional situation of being claimed by two national literatures, both Dutch and French. Well-educated and multi-talented, she had trouble finding a suitable husband, but in 1771 finally agreed to a marriage of convenience with Swiss Charles-Emmanuel de Charrière, a former tutor to her brothers. Their marriage remained childless. A prolific correspondent (with, among others, James Boswell, Constant d’Hermenches, Benjamin Constant, and Germaine de Staël), she also wrote short stories, poetry, plays, music, and political texts.


NOVELS


Includes *Lettres écrites de Lausanne*, *Trois femmes*, *Lettres de Mistriss Henley*, *Lettres neuchâteloises*.


**OTHER TEXTS**

“Deux textes inédits d’Isabelle de Charrière.” Introd. Dennis Wood. *Annales Benjamin Constant* 27 (2003): 175-202. These two texts were discovered after the *Oeuvres complètes* had been published.


**CORRESPONDENCE**


*Oeuvres complètes*, volumes 1-6 (see above).


**TRANSLATIONS**


*There are No Letters Like Yours: the Correspondence of Isabelle de Charrière*

CRITICISM


MISCELLANEOUS

Website: Belle van Zuylen/Madame de Charrière. http://www.charriere.nl/ In French and Dutch; bibliography, biography, criticism, organizations, etc. The Dutch and Swiss Associations Belle de Zuylen/Isabelle de Charrière publish an annual bilingual bulletin, the Lettre de Zuylen et du Pontet: Bulletin Genootschap Belle de Zuylen Association Isabelle de Charrière.

Film: Belle van Zuylen/Madame de Charrière (1994), 108 minutes, in Dutch with English and French subtitles, PAL format only. This partially biographical movie depicts the turbulent life of the multi-talented author, including her marriage to the Swiss De Charrière and her relationship with Benjamin Constant, her junior by 27 years. Director Digna Sinke found her inspiration in van Zuylen’s extensive oeuvre (letters, novels, and plays).

Museum: The castle where the author was born and then lived until 1771 is now a museum in the Dutch city of Zuylen, not far from Amsterdam. One can still visit her apartment there. See <http://www.slotzuylen.com/01_home/i_e_home.htm>

SOPHIE COTTIN (1770-1807)

BIOGRAPHY

Born Sophie Risteau in 1770, the author was raised in upper-middle-class Bordeaux. She married Parisian banker Jean-Paul-Marie Cottin on the eve of the French Revolution,
after which political events forced the couple to immigrate to England. She remained childless, was widowed at age twenty-three, and never remarried. Cottin went on to become one of France’s most celebrated novelists in the early nineteenth century, but died young.


NOVELS

TRANSLATIONS

CRITICISM


Spencer, Samia I. “‘Reading in Pairs': La Nouvelle Héloïse and Claire d'Albe.” RLA: Romance Languages Annual 7 (1995): 166-72

LOUISE D’ÉPINAY (1726-1783)
BIOGRAPHY
Well known for her connections to the Encyclopédie and its authors (Rousseau, Voltaire, Diderot). After an unhappy marriage to her cousin, she formally separated from him in 1749 and never remarried, although she had a long-term relationship with Friedrich Melchior Grimm (Correspondance littéraire, to which she contributed articles). An initial supporter of Rousseau, she eventually considered him her enemy. A mother and grandmother, she also wrote on the role mothers play in the education of their children.


NOVELS

OTHER TEXTS


CRITICISM


STÉPHANIE-FÉLICITÉ DE GENLIS (1746-1830)
BIOGRAPHY
A skilled harpist, the author was married in 1763 to Charles Brillart de Genlis. After she was presented at court, she became the governess to the Duc de Chartres’ children. In relation to her work, she wrote books for children and on education. She traveled through Europe, lost her husband to the guillotine, and had to escape from France during the Revolution. With Napoleon’s patronage, she also wrote several historical novels.


NOVELS


OTHER TEXTS
De l’Esprit des étiquettes de l’ancienne cour et des usages du monde de ce temps. Pref.


TRANSLATIONS

CRITICISM


FRANÇOISE DE GRAFFIGNY (1695-1758)

BIOGRAPHY
Born as Françoise d’Issembourg d’Happoncourt, the author spent her youth in Lorraine. She married François Huguet in 1712, adopting the family name de Graffigny from one of his family estates, and had three children who all died young. Her husband was abusive and the marriage ended in a legal separation, after which he finally died in 1725. She received protection from the court in Lunéville and later moved to Paris, where she earned her living through her writing. Her extensive correspondence presents interesting insights into eighteenth-century French society and its fascinating personalities, such as Voltaire and Emilie du Châtelet. Graffigny is best known for her one epistolary novel, Lettres d’une Péruvienne (1747), in which a kidnapped Inca princess criticizes France and especially its treatment of women, based on a comparison with her own society. One of her plays, Cénie, also exists in a modern edition (see “Other texts”).


NOVELS


OTHER TEXTS

TRANSLATIONS

CORRESPONDENCE
The Voltaire Foundation started the publication of Graffigny’s elaborate correspondence in 1985. To date, it has published ten volumes filled with the author’s letters mostly written to her friend François Devaux (“Panpan”), the last one appearing in September 2006. The Foundation will eventually publish 15 volumes (containing more than 2500 letters!) and hopes to continue at the rate of one volume per year. The final volume, due to come out in 2011, will be electronic and will contain indexes, addenda, corrigenda, etc. For the latest on this project, including a cumulative index to the volumes currently in print, a bibliography, newsletters, etc. see http://www.chass.utoronto.ca/french/graffigny/. A representative selection of letters can be found in English Showalter’s Madame de Graffigny: Choix de lettres (Oxford: Voltaire Foundation, 2001).

CRITICISM


Showalter, English. “Mme de Graffigny, Reader of Fiction.” Eighteenth-Century


**MISCELLANEOUS**
The house in which the author lived from 1712 to 1718 in Villers-lès-Nancy became the “Château Mme de Graffigny” in 2004. Although not a museum, the building is used today for municipal events and in September 2006 hosted an exposition on the author entitled “Madame de Graffigny, une Villaroise des Lumières.” Commemorative plaques can be found both at the entrance to the grounds and on the château.

**MARIE JEANNE RICCOBONI (1713-1792)**

**BIOGRAPHY**
The author was born in 1713 as Marie Jeanne de Heurles de Laboras to a bigamist father and a mother with whom she never developed a good relationship. In order to escape her mother, she married the actor Antoine François Riccoboni in 1734, but the marriage, which remained childless, was not happy, and Marie Jeanne ended up spending the majority of her adult life living with a female companion, Marie Thérèse Biancolelli. Although she started out as an actress with the Comédie Italiennne, Riccoboni left the theatre when her first novels allowed her to live off her pen, in 1761. She corresponded with some of the male luminaries of her time: David Hume, David Garrick, Laclos, Diderot, and Robert Liston, a Scottish diplomat almost thirty years her junior, with whom she had fallen in love. Best known as a novelist, Riccoboni was also a translator, a journalist, and a philosopher.


**NOVELS**


OTHER FICTION


TRANSLATIONS


CORRESPONDENCE


CRITICISM


Hunt, Joan. “Marriage, Death, and Money in the Writings of Marie Jeanne Riccoboni.” _Dalhousie French Studies_ 59 (Summer


MISCELLANEOUS
The first conference entirely devoted to Riccoboni was held in Belgium in May, 2006. A group of international attendees, myself included, decided there that the author deserves the ultimate icon of modernity, her own website, and this project is currently in progress.

ADÉLAÏDE DE SOUZA (1761-1836)

BIOGRAPHY
Born in Paris as Adèle de Filleul, the author married at the age of seventeen a much older man, the comte de Flahaut, but fell in love with another. This story inspired her semi-autobiographical novel Adèle de Senange. The comte was guillotined in 1793 and in 1802, Adèle married the marquis de Souza.

NOVELS

ALEXANDRINE CLAUDINE GUÉRIN DE TENCIN (1682-1749)

BIOGRAPHY
Although forced by her family to take the vow at age sixteen, she managed to get her vows annulled, but never married. Having moved to Paris, she acquired a disgraceful reputation due to her numerous liaisons with prominent men, but also headed a salon visited by Montesquieu and Marivaux, among others.


NOVELS


Vol. 21, numb. 1 Spring 07 wwwpfw.edu/ilcs/WIF


CRITICISM

2. Écrivaines insulaires de Maurice

Bibliographie sélective par Christine Duvergé, University of California, Riverside.


Appanah-Mouriquand, Nathacha
(née en 1973 à Mahébourg, Maurice). L’écrivaine est aujourd’hui journaliste freelance installée à Lyon.


Mauricienne, établie en France, qui le jour du mariage de sa fille se resouvient de son passé : de son premier amour, du jour où elle apprend qu'elle est enceinte de celui qui est parti, ses rapports avec sa fille qu'elle a dû élever seule. Un roman touchant.

Asgarally, Renée (née en 1939 à Bel-Air, Maurice). Asgarally est l’auteur de plusieurs romans, de recueils, de poésie et de contes pour enfants écrits en français, anglais et créole. Avant la retraite elle était institutrice dans des écoles privilégiées et défavorisées.


Humbert, Marie-Thérèse (née en 1940 à Maurice). Installée en France depuis un moment, elle est l’auteur de romans, de poèmes, d’essais et de nouvelles.


*Amy*. Paris : Stock, 1998. « Dans son enfance, Amy, une petite Noire de Paille-Rousse, un village de pêcheurs au sud de l’île Maurice, a longtemps voulu croire au bonheur absolu des Blancs, dont elle ne connaît l’univers que par les descriptions que lui en fait sa mère, Daisy Lecouvreur, servante dans une « grand case ». Or, un jour, elle voit passer une petite fille blanche de son âge, dans une longue et étincelante auto noire. C’est le départ d’un rêve : connaître cette petite fille, devenir son amie. »


*Sont amis que vent emporte*. Port Louis (Maurice): The General Printing &
Stationery Co., 1973. PRIX DES MASCAREIGNES.


Patel, Shenaz (née en 1966 à Rose-Hill, Maurice). L’auteur est journaliste pour le journal local Week-end.


Vigier de Latour, Marie (née en 1925).


Bibliographies Published in the WIF Newsletter: 2000-2006

Écrivaines algériennes (Yolande Helm)       Vol. 14:2, Fall 2000
Écrivaines lesbiennes (Janine Ricouart)       Vol.15:1, Spring 2001
Écrivaines calédoniennes (Yzabelle Martineau)       Vol. 15:2, Fall 2001
Auteures acadiennes     (Monika Boehringer)       Vol. 16:1, Spring 2002
L’amitié (Nicole Simek and Zahi Zalloua)     Vol. 16:1, Spring 2002
Les poètes femmes de l’Afrique centrale (Karen Bouwer)       Vol. 16:2, Fall 2002
Les femmes et la création de l’humour (partie 1) (Cheryl A. Morgan)       Vol. 17:1, Spring 2003
L’imaginaire musical au féminin (1950 à nos jours) (Frédéric Arroyas)       Vol. 17:2, Fall 2003
Mère et fille (Christine Makward)       Vol. 18:1, Spring 2004
Écrivaines francophones issues des pays balkaniques (Vassiliki Lalagianni)       Vol. 18:1, Spring 2004
Romancières aujourd’hui : 1990-2004 (Martine Guyot-Bender)       Vol. 18:2, Fall 2004
Écrivaines pour la jeunesse (Bénédicte Monicat and Daniela Di Cecco)       Vol. 19:1, Spring 2005

Vol. 21, numb. 1 Spring 07        www.pwf.edu/ilcs/WIF

Écrivaines médiévales (Sarah Gordon) Vol. 19:2, Fall 2005

Écrivaines de l'Ouest canadien (Marie-Noëlle Rinne) Vol. 19:2, Fall 2005

Female Recipients of Major French Literary Prizes (1903-2004) (Margot Irvine) Vol. 20:1 Spring 2006

La Nouvelle (Jean Anderson) Vol. 20:1 Spring 2006

Les Femmes dans la société française (ouvrages parus depuis 1995) (M-C Weidman Koop) Vol. 20:2 Fall 2006


Ecrivaines insulaire de Maurice (Christine Duvergé) Vol. 21:1 Spring 2007

WIF Roster

Email address (WIF list): wif@cord.edu

Site Internet de WIF : www.ipfw.edu/ilcs/WIF

Chair: Mary Rice-DeFosse, Bates College. Lewiston, ME 04240. Tel: 207/786-6279.
Email: mricedef@abacus.bates.edu

Vice-Chair: Juliette M Rogers, University of New Hampshire.
Email: jmrogers@cisunix.unh.edu

Secretary (Membership): Elizabeth Locey, Modern Languages and Literature, Campus Box 4024, Emporia State University, Emporia, KS 66801. Tel: 620/341-5520.
Email: loceyeli@emporia.edu

Treasurer: Eileen (Ketchum) McEwan, Department of Languages, Literatures, and Cultures, Muhlenberg College, 2400 Chew St, Allentown, PA 18104. Tel.: 484/664-3344.
Email: emcewan@muhlenberg.edu

WIF Studies

- Executive Editor: Catherine R. Montfort, Department of Modern Languages and Literatures, Santa Clara University, 500 El Camino Real, Santa Clara, CA 95053. Tel: 408/554-4056. Fax 408/554-4887. Email: cmontfort@scu.edu
- Production Editor: Dawn Cornelio, School of Languages and Literatures, University of Guelph, Guelph, ON N1P 1A3. Tel: 519/824 4120, ext 53186.
  Email: dcorneli@uoguelph.ca
- Past Editor: Frédérique Chevillot, Department of Languages and Literatures, University of Denver, 2040 S. Race St., Denver, CO 80208. Tel: 303/871-2171. Email: fchevill@du.edu
- Book Review Editor: Sara Steinert Borella, of Franklin College in Sorengo-Lugano, Switzerland. Email: ssteinertborella@fc.edu
- Mailings: Ellen Thorington and Dorothy Stegman, Modern and Classic Languages, Ball State University, Munci, IN 47306. Email: dlstegman@bsu.edu
Library Circulation and Back Issues: Maureen Perry, University of Southern Maine, Lewiston-Auburn, P.O. Box 1937, Lewiston, Maine 04241-1937 Email: mperry@usm.maine.edu

Newsletter Editors: Martine Guyot-Bender and Cheryl A. Morgan Department of French, Hamilton College, 198 College Hill Road, Clinton NY 13323. Martine: abroad 2006-08. Email: mguyotb@hamilton.edu. Cheryl: 315/859-4775. Email: cmorgan@hamilton.edu

Directory Editors: Roseanna Dufault, Ohio Northern University. P.O. Box 240 Ada, Oh 45810. Tel: 419/772-2116. E-mail: r-dufault@onu.edu; Karen Woodward, University of Wisconsin-Eau Claire, 3633 Pine Place Rd. Eau Claire, WI 54701. Email: woodward@uwec.edu

Website Manager: Nancy Virtue, Indiana University Purdue University at Fort Wayne, 1832 California Ave., Fort Wayne, IN 46805. Email: virtue@ipfw.edu

WIF Electronic List Manager: Gay Rawson, Concordia College. Email: rawson@cord.edu

Nominating Committee Chair: Lucy M. Schwartz, Department of Foreign Languages, Buffalo State College, 1300 Elmwood Avenue, Buffalo, NY 14222-1095. Tel. 716/878-5414. Email: schwarlm@buffalostate.edu

Representatives (regional and graduate):

- **New England and Eastern Canada:** Margot Irvine, School of Languages and Literatures, University of Guelph, Guelph, ON (Canada) N1G2W1. Tel: 519/824-4120 ext. 53182. Email: mirvine@uoguelph.ca
- **New York State:** Cecelia Beach, Alfred University. 4671 Crandall Rd. Belmont NY 14813. Tel: 607/871-2883. Email: fbeach@alfred.edu
- **Mid-Atlantic:** Lisa G. Algazi, Hood College, 401 Rosemont Avenue, Frederick, MD 21701. Tel: 301/696-3476. Email: lalgazi@hood.edu
- **Great Lakes:** Ruth A. Hottel, University of Toledo, University Hall 5210-D, Toledo, OH 43606-3390. Tel: 419/530-465. Email: rhottel@utoledo.edu
- **South:** Jeanne Garane, Dept. of Languages, Literatures, and Cultures, University of South Carolina, Columbia, S.C. Tel: 803/777-4881. Email: garanej@sc.edu
- **Central and Rocky Mountain:** Helynne Hansen, Dept. of Communication Arts, Languages and Literature (CALL) Western State College of Colorado Gunnison, CO. Tel: 970/943-2152. Email: HHansen@western.edu
- **Western U.S. and Western Canada:** Sara Steinert Borella, Department of World Languages and Literatures, Pacific University, Forest Grove, OR 97116. Tel: 503/359-2113. Email: steinert@pacificu.edu
- **Graduate Student:** Julie Nack Ngue, UCLA, 5904 San Vicente Blvd. Los Angeles CA 90019. Tel and fax: 323/937-5497. Email: jvandam@ucla.edu
March 15

April 27, 2007

July 1, 2007

WIF session proposals for MLA deadline

Graduate Student Essay Award Contest

Fall 2007 Newsletter submissions